



ČESKÁCZECH
BANKOVNÍBANKING
ASOCIACEASSOCIATION

Standardy bankovních aktivit

Standard ČBA

Vzory mandátů k SEPA inkasům

Doporučený český překlad anglických originálů

Praha | 15. 1. 2020

Verze: č. 2

Vypracovala: Pracovní skupina SEPA – ČBA

Souhrn

Projekt Single Euro Payments Area (SEPA), jehož cílem bylo sjednotit formáty plateb denominovaných v eurech, se stal reálnou skutečností. V zemích, kde je euro domácí měnou, již byly formáty SEPA úhrad (SEPA Credit Transfer, SCT) a SEPA inkas (SEPA Direct Debit, SDD) implementovány ve všech bankách a jsou běžně používány.

I v ČR, kde je euro stále zahraniční měnou, je jejich používání postupně zaváděno, samozřejmě pro platby denominované v eurech.

Oblast SEPA inkas se vyznačuje poněkud jiným přístupem, než je dosud v ČR běžný: využívá tzv. mandátů k inkasu, kdy příjemce platby informuje svou banku o tom, že mu dal plátce mandát inkasovat z jeho účtu prostředky. (V ČR, v tuzemském platebním styku informuje plátce svou banku o tom, že dal souhlas příjemci, aby inkasoval jeho účet. Banka plátce kontroluje došlé výzvy k inkasu se souhlasem plátce.)

Členské banky ČBA se shodly na tom, že bude dobré využívat jeden český překlad formuláře, který byl v rámci projektu SEPA pro udělování mandátů vytvořen v anglickém jazyce.

Oficiální překlady do jazyků všech členských států EU jsou k dispozici na webových stránkách EPC.

Obsah

1.	Úvod.....	4
1.1	Základní pojmy.....	5
2.	Formulář ke spotřebitelskému SEPA inkasu	6
3.	Mandát k SEPA inkasu mezi podnikatelskými subjekty.....	8
	Příloha 1	10
	Příloha 2	12
	European Payments Council	12
	Pokyny pro vydávání mandátu ke spotřebitelskému i podnikatelskému	12
1	Účel.....	12
1.1	Údaje uvedené na formuláři mandátu.....	13
1.2	Údaje, které mají být ve formuláři mandátu vyplněny	14
1.3	Fyzická podoba formuláře mandátu	14
1.4	Minimální velikost mandátu	15
1.5	Zákonné znění formuláře mandátu.....	15
2	Vzory formulářů pro mandát ke spotřebitelskému inkasu	16
2.1	Mandát ke spotřebitelskému SEPA inkasu jako samostatný formulář.....	16
2.3	Mandát k SEPA inkasu jako součást kombinovaného formuláře	19
3	Vzory formulářů pro mandát k podnikatelskému SEPA inkasu	21
3.1	Mandát k podnikatelskému SEPA inkasu jako samostatný formulář.....	21
3.2	Mandát k podnikatelskému SEPA inkasu jako součást kombinovaného formuláře.....	23
4	Pokyny k překladu formulářů mandátů	24

1. Úvod

V roce 1999 byla evropskými komerčními bankami a jejich sdruženími založena Evropská platební rada (European Payments Council). V obavě před tím, aby nebyly bankovní sféře nadiktovány „politicky“ orientované úkoly, které by měly za cíl sjednotit formáty plateb denominovaných v eurech a zpracovávaných v rámci EU, rozhodla se tato instituce realizovat projekt Single Euro Payments Area (SEPA). Cílem tohoto projektu bylo právě sjednotit formáty plateb denominovaných v eurech. Z tohoto důvodu vznikla pravidla tzv. „Rulebooks“, ve kterých jsou popsány formáty plateb.

V zemích, kde je euro domácí měnou, již byly formáty SEPA úhrad (SEPA Credit Transfer, SCT) a SEPA inkas (SEPA Direct Debit, SDD) implementovány ve všech bankách a jsou běžně používány.

I v ČR, kde je euro stále zahraniční měnou, je jejich používání postupně zaváděno, samozřejmě pro platby denominované v eurech.

Oblast SEPA inkas se vyznačuje poněkud jiným přístupem, než je dosud v ČR běžný: využívá tzv. mandátů k inkasu. Tento postup byl běžný např. v německy mluvících zemích.

Při něm příjemce platby informuje svou banku o tom, že mu dal plátce mandát inkasovat z jeho účtu prostředky. Tento postup je nazýván Creditor's Mandate Flow (CMF).

V ČR naopak informuje plátce svou banku o tom, že dal souhlas příjemci, aby mohl inkasovat jeho účet. Takový postup je znám pod pojmem Debtor's Mandate Flow (DMF).

V ČR používaný postup není unifikován nějakým standardem, nicméně je natolik jednoduchý, že nevznikla potřeba zavádět jednotný formulář.

Vzhledem k tomu, že se jedná i o přeshraniční finanční transakce, byl pro SEPA inkasa vytvořen jednotný formulář v anglickém jazyku. Vedle odlišného přístupu navíc rozlišují tzv. spotřebitelská inkasa (Core SDD) a inkasa mezi podnikatelskými subjekty (business-to-business, B2B DD).

Členské banky ČBA se shodly na tom, že bude dobré využívat jeden český překlad daných formulářů, který byl v rámci projektu SEPA pro udělování mandátů vytvořen v anglickém jazyce. Tento překlad je spolu s přeloženými mandáty do všech jazyků zemí EU k dispozici na webu EPC.

1.1 Základní pojmy

EPC	European Payments Council, Evropská platební rada
SEPA	Single Euro Payments Area Jednotný evropský prostor pro platby v eurech
SCT	SEPA Credit Transfer SEPA úhrada
SDD	SEPA Direct Debit SEPA inkaso
CMF	Creditor's Mandate Flow
DMF	Debtor's Mandate Flow
CID	Creditor Identifier (Identifikační kód příjemce)

2. Formulář ke spotřebitelskému SEPA inkasu

Header texts:		
SEPA Direct Debit Mandate		Mandát k SEPA inkasu
Mandate reference – to be completed by the creditor		Reference mandátu (UMR) – vyplňuje příjemce
CREDITOR'S NAME & LOGO		JMÉNO PŘÍJEMCE & LOGO
Authorisation statement:		
By signing this mandate form, you authorise (A) {NAME OF CREDITOR} to send instructions to your bank to debit your account and (B) your bank to debit your account in accordance with the instructions from {NAME OF CREDITOR}.		Podpisem tohoto mandátu opravňujete (A) {JMÉNO PŘÍJEMCE} k tomu, aby zasílal Vaší bance příkazy k odepsání prostředků z Vašeho účtu a (B) Vaši banku k odepsání prostředků z Vašeho účtu v souladu s příkazy {JMÉNO PŘÍJEMCE}.
As part of your rights, you are entitled to a refund from your bank under the terms and conditions of your agreement with your bank. A refund must be claimed within 8 weeks starting from the date on which your account was debited.		Součástí Vašich práv je oprávnění k vrácení peněžních prostředků Vaší bankou podle obchodních podmínek stanovených ve smlouvě s Vaší bankou. Žádost o vrácení musí být podána do 8 týdnů ode dne, kdy byly prostředky odepsány z Vašeho účtu.
Please complete all the fields marked *.		Prosíme vyplňte všechna pole označená *.
Upper field texts:		
1	Your name Name of the debtor(s)	Vaše jméno Jméno plátce (plátců)
2	Your address Street name and number	Vaše adresa Ulice – název, číslo
3	Postal code City	Poštovní směrovací číslo (PSC) Město
4	Country	Země
5	Your account number Account number – IBAN	Číslo Vašeho účtu Číslo účtu ve formátu IBAN
6	SWIFT BIC	SWIFT BIC
7	Creditor's name Creditor name	Jméno příjemce Jméno příjemce
8	Creditor identifier	Identifikační kód příjemce (CID)
9	Street name and number	Ulice – název, číslo
10	Postal code City	Poštovní směrovací číslo (PSC) Město
11	Country	Země
12	Type of payments: Recurrent payment or One-off payment	Typ platby: Opakující se platba nebo Jednorázová platba
13	City or town in which you are signing Location Date	Město podpisu Místo Datum
Signature texts:		
Signature(s) Please sign here		Podpis(y) Prosíme podepište zde

Note: Your rights regarding the above mandate are explained in a statement that you can obtain from your bank.		Poznámka: vysvětlení Vašich práv týkajících se výše uvedeného mandátu Vám poskytne Vaše banka.
Lower field texts:		
Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor – for information purposes only.		Podrobnější údaje o vztahu mezi příjemcem a plátcem, který je základem pro mandát k inkasu – pouze pro informační účely.
14	Debtor identification code Write any code number here which you wish to have quoted by your bank	Identifikační kód plátce Zde uveďte číselný kód, který má uvádět Vaše banka
15	Person on whose behalf payment is made	Osoba, za niž (jejímž jménem) platbu provádíte
	Name of the Debtor Reference Party: If you are making a payment in respect of an arrangement between {NAME OF CREDITOR} and another person (e.g. where you are paying the other person's bill) please write the other person's name here.	Název skutečného plátce: pokud provádíte platbu na základě dohody mezi {JMÉNO PŘÍJEMCE} a jinou osobou (například platíte-li účet za jinou osobu), prosíme napište jméno této osoby zde.
	If you are paying on your own behalf, leave blank.	Pokud platíte svým jménem, nevyplňujte.
16	Identification code of the Debtor Reference Party	Identifikační kód skutečného plátce
17	Name of the Creditor Reference Party: Creditor must complete this section if collecting payment on behalf of another party.	Název skutečného příjemce: příjemce musí tuto část vyplnit, pokud inkasuje prostředky na základě pověření jiné strany.
18	Identification code of the Creditor Reference Party	Identifikační kód skutečného příjemce
19	In respect of the contract: Identification number of the underlying contract	Ve vztahu ke smlouvě: Identifikační číslo příslušné smlouvy
20	Description of contract	Popis smlouvy
Information texts:		
Please return to		Prosíme vraťte (<i>komu</i>)
Creditor's use only		Vyhrazeno pro potřeby příjemce

3. Mandát k SEPA inkasu mezi podnikatelskými subjekty

Header texts:	
SEPA Business-to-Business Direct Debit Mandate	Mandát k SEPA inkasu mezi podnikatelskými subjekty
Mandate reference – to be completed by the creditor	Reference mandátu (UMR) – vyplňuje příjemce
CREDITOR'S NAME & LOGO	JMÉNO PŘÍJEMCE & LOGO
Authorisation statement:	
By signing this mandate form, you authorise (A) {NAME OF CREDITOR} to send instructions to your bank to debit your account and (B) your bank to debit your account in accordance with the instructions from {NAME OF CREDITOR}.	Podpisem tohoto mandátu opravňujete (A) {JMÉNO PŘÍJEMCE} k tomu, aby zasílal Vaší bance příkazy k odepsání prostředků z Vašeho účtu a (B) Vaši banku k odepsání prostředků z Vašeho účtu v souladu s příkazy {JMÉNO PŘÍJEMCE}.
This mandate is only intended for business-to-business transactions. You are not entitled to a refund from your bank after your account has been debited, but you are entitled to request your bank not to debit your account up until the day on which the payment is due.	Tento mandát se týká/vztahuje pouze na inkasa mezi podnikatelskými subjekty. Nejste oprávněn požadovat vrácení finančních prostředků po jejich odepsání z Vašeho účtu. Až do dne splatnosti inkasa máte nárok požádat Vaši banku o odmítnutí inkasa a nezatížení Vašeho účtu.
Please complete all the fields marked *.	Prosíme vyplňte všechna pole označená *
Upper field texts:	
1	Your name Name of the debtor(s) Vaše jméno Jméno plátce (plátců)
2	Your address Street name and number Vaše adresa Ulice – název, číslo
3	Postal code City Poštovní směrovací číslo (PSČ) Město
4	Country Země
5	Your account number Account number - IBAN Číslo Vašeho účtu Číslo účtu ve formátu IBAN
6	SWIFT BIC SWIFT BIC
7	Creditor's name Creditor name Jméno příjemce Jméno příjemce
8	Creditor identifier Identifikační kód příjemce (CID)
9	Street name and number Ulice – název, číslo
10	Postal code City Poštovní směrovací číslo (PSČ) Město
11	Country Země
12	Type of payment: Recurrent payment or One-off payment Typ platby Opakující se platba nebo Jednorázová platba
13	City or town in which you are signing Location Date Město podpisu Místo Datum
Signature texts:	
Signature(s)	Podpis(y)

Please sign here		Prosíme podepište zde
Lower field texts:		
Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor – for information purposes only.		Podrobnější údaje o vztahu mezi příjemcem a plátcem, který je základem pro souhlas s inkasem – pouze pro informační účely.
14	Debtor identification code For business users: write any code number here which you wish to have quoted by your bank	Identifikační kód plátce Pro podnikatele: zde napište číselný kód, který má Vaše banka uvádět
15	Person on whose behalf payment is made	Osoba, za niž (jejímž jménem) je prováděna platba
	Name of the Debtor Reference Party: If you are making a payment in respect of an arrangement between {NAME OF CREDITOR} and another person (e.g. where you are paying the other person's bill) please write the other person's name here.	Název skutečného plátce: pokud platbu provádíte na základě dohody mezi {JMÉNO PŘÍJEMCE} a jinou osobou (například platíte-li účet za jinou osobu), prosíme napište jméno této osoby zde.
	If you are paying on your own behalf, leave blank.	Pokud platíte svým jménem, nevyplňujte
16	Identification code of the Debtor Reference Party	Identifikační kód skutečného plátce
17	Party on whose behalf the Creditor collects the payment	Subjekt, pro který (jehož jménem) příjemce inkasuje platbu
	Name of the Creditor Reference Party: Creditor must complete this section if collecting payment on behalf of another party.	Název skutečného příjemce: příjemce musí tuto část vyplnit, pokud inkasuje prostředky jménem jiné strany/ na základě pověření jiné strany.
18	Identification code of the Creditor Reference Party	Identifikační kód skutečného příjemce
19	In respect of the contract: Identification number of the underlying contract	Ve vztahu ke smlouvě: Identifikační číslo příslušné smlouvy
20	Description of contract	Popis smlouvy
Information texts:		
Please return to		Prosíme vraťte (<i>komu</i>)
Creditor's use only		Vyhrazeno pro potřeby příjemce

European Payments Council

Guidelines for the Appearance of Mandates for the SEPA Direct Debit (SDD) Core and SDD Business-to-Business (B2B) Schemes

Public – Internal Use – Confidential – Strictest Confidence

1. Objectives

Section 4.7.2 of the SEPA Direct Debit (SDD) Core and SDD Business-to-Business (B2B) Scheme Rulebooks define the rules for the content of SDD Core and SDD B2B mandates respectively.

This document contains EPC guidance on the visual presentation of mandates issued by creditors as part of their offer to debtors for the use of SDD as a way for making payments. In case of conflict, the Rulebooks prevail over this guidance document. It illustrates a number of ways to reduce the mandate complexity without losing any essential or mandatory content whilst still remaining Rulebook compliant.

Important note on the provision of the BIC on the SDD mandate:

The delivery of the BIC of the Debtor Bank in SDD transactions is optional¹ when the Creditor Bank and the Debtor Bank are both based in the **same** euro zone country of the European Economic Area (EEA).

The delivery of the BIC of the Debtor Bank in SDD transactions is optional as of 1 February 2016 when the Creditor Bank and the Debtor Bank are based in different countries of the EEA. This means that as of the above-mentioned respective dates and cases, the debtor does not need to mention the BIC of the payment service provider (PSP) holding his/her payment account on a SDD Core or SDD B2B mandate.

The provision of the BIC of the Debtor Bank in SDD transactions remains mandatory when the Creditor Bank or the Debtor Bank is located in a non-EEA SEPA country. In this case, the debtor will still have to provide the BIC of the PSP holding his/her payment account on the SDD Core or SDD B2B mandate.

2. Guidance on the Data Elements to be Included on the Mandate

2.1 The data elements present on the mandate form

The mandate form contains the necessary names and fields for the data elements of the mandate, to be completed by the creditor and by the debtor.

There are two types of data elements on the mandate form:

1. Mandatory elements: this means that the name of the data element and a corresponding field must be present on the mandate form.
2. Optional elements: this means that the name of the data element and the corresponding field is only provided on the mandate form when the creditor considers it useful for his business to use these elements in the relation to his debtors.

¹ Unless the Member State has opted for the derogation defined in Article 16(6) of the EU Regulation 260/2012 of 14 March 2012 (the SEPA regulation). In such cases the BIC is mandatory until 1 Feb 2016

Section 4.7.2 of the SDD Core and the SDD B2B Rulebooks specify in detail the mandatory and optional data elements (named 'attributes') and the mandatory legal text to be mentioned on a SDD Core mandate and on a SDD B2B mandate: **Mandatory attributes:**

- Unique Mandate reference
- Name of the Debtor
- Address of the Debtor
- Postal code/city of the Debtor
- Debtor's country of residence
- Debtor's account number (IBAN)
- The BIC code of the Debtor Bank*
- Creditor company name
- Creditor's identifier
- Creditor's address street and number
- Creditor's postal code and city
- Country of the Creditor
- Type of payment (only the values 'one-off' and 'recurrent' are allowed)
- Signature place and time
- Signature(s) of the Debtor(s)

* See Important note on the provision of the BIC on the SDD mandate in section 1

Additional attributes for information only:

- Debtor identification code
- Name of the Debtor Reference Party
- Identification code of the Debtor Reference Party
- Name of the Creditor Reference Party
- Identification code of the Creditor Reference Party
- Underlying contract identifier
- Contract description



Příloha 2

European Payments Council

Pokyny pro vydávání mandátů ke spotřebitelskému i podnikatelskému SEPA inkasu

1 Účel

V souladu s odst. 4.7.2. Pravidel pro spotřebitelské SEPA inkaso (Core) a SEPA inkaso mezi podnikatelskými subjekty (B2B), která stanoví pravidla pro obsah mandátů pro spotřebitelské SEPA inkaso (SDD Core) a pro SEPA inkaso mezi podnikatelskými subjekty (SDD B2B).

Tento dokument obsahuje pokyny EPC týkající se vizuální prezentace mandátů vydávaných příjemci v rámci jejich nabídky plátcům na použití SEPA inkasa jako způsobu realizace plateb. V případě nesrovnalostí mají Pravidla před těmito pokyny přednost. Tyto pokyny obsahují popis několika způsobů, jak snížit složitost mandátů bez ztráty jakéhokoli nezbytného nebo povinného obsahu při zachování souladu s Pravidly.

Někteří příjemci, jako např. vydavatelé časopisů nebo novin nebo pojišťovací společnosti, v praxi nabízejí předplatné nebo pojišťovací produkty, přičemž do svých novin nebo pojišťovacích smluv vkládají souhlas se SEPA inkasem. V takových případech může být formát souhlasu poměrně malý.

Důležité upozornění k uvádění BIC kódu v rámci mandátu k SEPA inkasu:

Uvedení BIC kódu banky plátce v rámci transakcí SEPA inkas ze strany plátce je od 1. února 2014 nepovinné² v případech, kdy banka příjemce i banka plátce sídlí ve stejné zemi eurozóny, která je zároveň členem Evropského hospodářského prostoru (EHP).

V případě, že plátce využije služeb SEPA inkasa poskytovaných bankou plátce jako takovou, přičemž tato sídlí v zemi eurozóny a je zároveň členem EHP, není plátce od 1. února 2016 už povinen uvádět BIC kód banky plátce na nově podepsaném mandátu, ani jestliže se banka plátce nachází na území jiné země v rámci EHP, než je banka příjemce. Plátců využívající služeb SEPA inkasa poskytovaných samotnou bankou plátce, přičemž tato sídlí v zemi, která **nepatří do eurozóny**, ale zároveň je členem EHP, jsou i nadále povinni v nově podepsaných mandátech k SEPA inkasu do 31. října 2016 uvádět BIC kód banky plátce.

To znamená, že s platností od výše uvedených dat a ve výše uvedených případech plátce nemusí uvádět BIC kód poskytovatele platebních služeb (payment service provider / PSP), který vede platební účet plátce, na kterémkoliv mandátu k SEPA inkasu.

Uvedení BIC kódu banky plátce v mandátech k SEPA inkasu (spotřebitelského i podnikatelského) zůstává povinné v případě, kdy banka plátce patří do Jednotné oblasti pro platby v eurech (SEPA), ale nachází se v zemi mimo EHP.

² Pokud se členský stát nerozhodl využít výjimky podle čl. 16 odst. 6 Nařízení EU 260/2012 ze 14. března 2012 (Nařízení o inkasu SEPA).

Pokyny týkající se údajů, které mají být v mandátu uvedeny

1.1 Údaje uvedené na formuláři mandátu

Formulář mandátu obsahuje nezbytná jména a pole pro údaje mandátu k SEPA inkasu, které vyplňují příjemce a plátce.

Formulář mandátu může tvořit samostatný dokument, ale může být také součástí celé smlouvy mezi příjemcem a plátcem, která představuje důvod pro inkaso. V takovém případě by však tzv. „část mandátu“ a tzv. „smluvní část“ měly být formálně odděleny. Je však také možné uvést odkaz na správně identifikované informace, které se týkají mandátu, ale jsou obsaženy ve druhé části jednotného formuláře.

Lze tedy rozlišit dva druhy mandátů: samostatný formulář mandátu a kombinovaný formulář mandátu.

Formulář mandátu obsahuje dva druhy údajů:

1. Povinné údaje: to znamená, že na formuláři musí být daný údaj uveden a k tomu odpovídající pole.
2. Volitelné údaje: to znamená, že na formuláři musí být uveden daný údaj a odpovídající pole pouze v případě, že příjemce pro svou obchodní činnost považuje v souvislosti s dlužníky za užitečné (nutné) takových údajů využívat.

Odst. 4.7.2 Pravidel pro spotřebitelské SEPA inkaso (Core) a SEPA inkaso mezi podnikatelskými subjekty (B2B), podrobně specifikuje povinné a volitelné údaje (pod názvem „atributy“) a text povinný ze zákona, který musí být na mandátu k SEPA inkasu uveden:

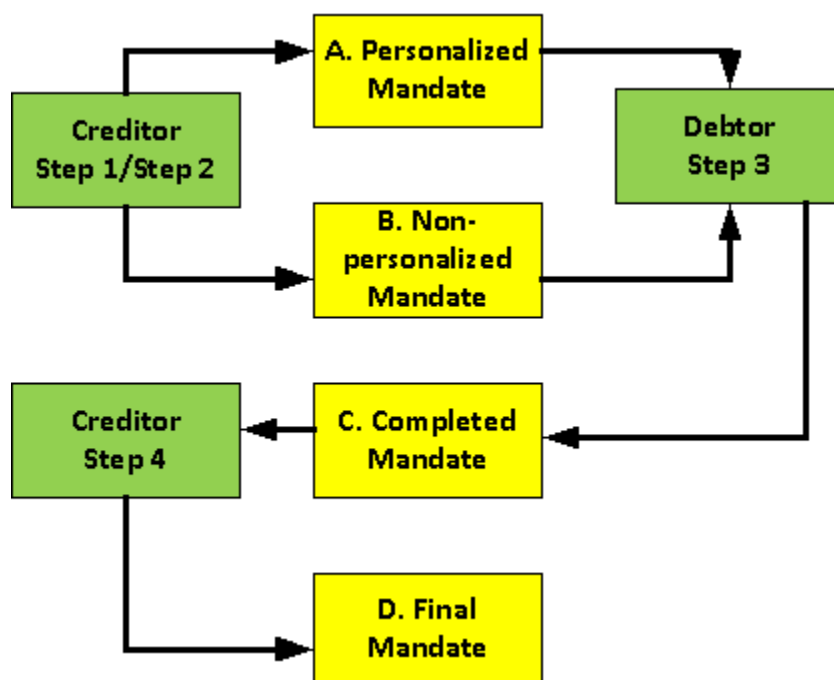
<u>Atributy souhlasu:</u>	<u>Další atributy pouze pro informaci:</u>
<ul style="list-style-type: none">• Unikátní reference mandátu (UMR)• Jméno plátce• Adresa plátce• PSČ / město plátce• Země pobytu plátce• Číslo účtu plátce (ve formátu IBAN)• BIC / SWIFT kód banky plátce• Název společnosti příjemce• Identifikační kód příjemce (CID)• Adresa, ulice a č. p. příjemce• PSČ a město příjemce• Země příjemce• Druh platby (povoleny jsou pouze hodnoty „jednorázová“ a „opakující se“)• Podpis, místo a čas• Podpis(y) plátce (plátců) <p><i>*Viz Důležité upozornění o uvádění kódu BIC v rámci mandátu k SEPA inkasu v části 1</i></p>	<ul style="list-style-type: none">• Identifikační kód plátce• Jméno skutečného plátce• Identifikační kód skutečného plátce• Jméno skutečného příjemce• Identifikační kód skutečného příjemce• Identifikační kód příslušné smlouvy• Popis smlouvy

Upozornění ohledně unikátní reference mandátu (Unique Mandate Reference / UMR):

UMR je povinná, nicméně v okamžiku podpisu mandátu není k dispozici. Příjemce je povinen sdělit UMR plátcí, jakmile je k dispozici.

1.2 Údaje, které mají být ve formuláři mandátu vyplněny

Následující diagram ukazuje po sobě následující kroky při vyplňování mandátu:



- Legenda:
- A. Personalized Mandate – Osobní mandát
Creditor Step 1/Step 2 – Příjemce krok 1/krok 2
Debtor Step 3 – Plátce krok 3
 - B. Non-personalized Mandate – Neosobní mandát
Creditor Step 4 – Příjemce krok 4
 - C. Completed Mandate – Vyplněný mandát
 - D. Final Mandate – Konečný mandát

Tyto kroky lze popsat takto:

1. Příjemce předá osobní mandát plátci vyplněný v souladu se smlouvou, kterou mají mezi sebou uzavřenou.
2. Případně může být formulář mandátu plátci vydán v neosobní formě **(B)** jako součást komerční publikace (v denním tisku, součást reklamní kampaně).
3. Plátce obdrží formulář mandátu, vyplní určité údaje a formulář podepíše **(C)**.
4. Příjemce mandát finalizuje **(D)** a přijme/zamítne.

1.3 Fyzická podoba formuláře mandátu

Fyzická podoba není předmětem úpravy obsažené ve schématech SEPA spotřebitelských ani SEPA podnikatelských inkas. Možné jsou všechny formy prezentace, od tradičního zobrazení na výšku po zobrazení na šířku.

Při použití kombinovaného formuláře může být prostor obsahující povinnou část přizpůsoben kombinovanému formuláři s odkazy na smluvní část.

Údaje v rámci mandátu by neměly být uváděny společně se smluvními údaji, aby nemohlo dojít k nejasnostem ohledně právního rámce mandátu jako výrazu souhlasu plátce.

1.4 Minimální velikost mandátu

Minimální velikost mandátu by měla být taková, aby každý plátce byl schopen přečíst jeho znění v tištěné podobě. Pro účely vyplnění jednotlivých polí v oficiálním jazyce zemí SEPA, kterému plátce rozumí (viz část 5), by měl být vyhrazen dostatek místa.

1.5 Zákonné znění formuláře mandátu

Zákonné znění mandátu by mělo být stejné jako znění uvedené v odst. 4.7.2 Pravidel SEPA inkas spotřebitelských i SEPA podnikatelských inkas, bez jakýchkoli změn nebo aniž by byly vypuštěny jakékoli části textu.



2 Vzory formulářů pro mandát ke spotřebitelskému inkasu

V této části je zobrazeno několik vzorů formuláře mandátů. Účelem je ukázat, jak jednoduše může mandát vypadat.

2.1 Mandát ke spotřebitelskému SEPA inkasu jako samostatný formulář

1. Zobrazení na výšku

Mandát ke spotřebitelskému SEPA inkasu
Příjemce: LOGO, NÁZEV SPOLEČNOSTI, MĚSTO / OBEC
Identifikační kód příjemce: DE452399865089
Reference mandátu (UMR):

Podpisem tohoto mandátu opravňujete (A) {JMÉNO PŘÍJEMCE} k tomu, aby zasílal Vaší bance příkazy k odepsání prostředků z Vašeho účtu, a (B) Vaší banku k odepsání prostředků z Vašeho účtu v souladu s příkazy {JMÉNO PŘÍJEMCE}.

Součástí Vašich práv je oprávnění k vrácení peněžních prostředků Vaší bankou podle obchodních podmínek stanovených ve smlouvě s Vaší bankou. Žádost o vrácení musí být podána do 8 týdnů ode dne, kdy byly prostředky odepsány z Vašeho účtu. Vysvětlení Vašich práv Vám poskytne Vaše banka.

Jméno plátce (plátců): _____

Ulice – název, číslo _____

PSČ, město/obec: _____

BIC*: _____

Č. účtu (ve formátu IBAN): _____

Druh platby: opakující se nebo jednorázová

Datum, místo, popis: _____

* Od 1. února 2016 je uvedení BIC kódu Vaší banky nepovinné, pokud Vaše banka sídlí v zemi eurozóny, která je zároveň členem Evropského hospodářského prostoru (EHP). Od 1. listopadu 2016 je uvedení BIC kódu nepovinné rovněž v případě, že Vaše banka sídlí v zemi mimo eurozónu, avšak zároveň je členem EHP.

2. Zobrazení na šířku

Mandát ke spotřebitelskému SEPA inkasu

Příjemce: **LOGO, NÁZEV, MĚSTO/OBEC**

Identifikační kód: DE452399865089

Reference mandátu (UMR):

Podpisem tohoto mandátu opravňujete (A) {JMÉNO PŘÍJEMCE} k tomu, aby zasílal Vaší bance příkazy k odepsání prostředků z Vašeho účtu a (B) Vaší banku k odepsání prostředků z Vašeho účtu v souladu s příkazy {JMÉNO PŘÍJEMCE}.

Součástí Vašich práv je oprávnění k vrácení peněžních prostředků Vaší bankou podle obchodních podmínek stanovených ve smlouvě s Vaší bankou. Žádost o vrácení musí být podána do 8 týdnů ode dne, kdy byly prostředky odepsány z Vašeho účtu. Vysvětlení Vašich práv týkajících se výše uvedeného mandátu Vám poskytne Vaše banka.

Jméno plátce (plátců): _____ BIC*: _____

Ulice – název, číslo: _____ Č. účtu (ve formátu IBAN): _____

PSČ, město/obec: _____ Datum, místo, popis: _____

Druh platby: opakující se nebo jednorázová

* Od 1. února 2016 je uvedení BIC kódu Vaší banky nepovinné, pokud Vaše banka sídlí v zemi eurozóny, která je zároveň členem Evropského hospodářského prostoru (EHP). Od 1. listopadu 2016 je uvedení BIC kódu nepovinné rovněž v případě, že Vaše banka sídlí v zemi mimo eurozónu, avšak zároveň je členem EHP.

3. Inkaso v případech, kdy plátce platí jménem jiné osoby

Mandát k SEPA inkasu

Příjemce: **LOGO, NÁZEV, MĚSTO/OBEC**

Identifikační kód příjemce: DE452399865089

Reference mandátu (UMR):

Podpisem tohoto mandátu opravňujete (A) {JMÉNO PŘÍJEMCE} k tomu, aby zasílal Vaší bance příkazy k odepsání prostředků z Vašeho účtu a (B) Vaši banku k odepsání prostředků z Vašeho účtu v souladu s příkazy {JMÉNO PŘÍJEMCE}. Součástí Vašich práv je oprávnění k vrácení peněžních prostředků Vaší bankou podle obchodních podmínek stanovených ve smlouvě s Vaší bankou. Žádost o vrácení musí být podána do 8 týdnů ode dne, kdy byly prostředky odepsány z Vašeho účtu. Vysvětlení Vašich práv týkajících se výše uvedeného mandátu Vám poskytne Vaše banka.

Jméno plátce (plátců): _____ BIC*: _____

Ulice – název, číslo: _____ Č. účtu ve formátu IBAN): _____

PSČ, město/obec: _____ Datum, místo, popis: _____

Druh platby: opakující se nebo jednorázová

* Od 1. února 2016 je uvedení BIC kódu Vaší banky nepovinné, pokud Vaše banka sídlí v zemi eurozóny, která je zároveň členem Evropského hospodářského prostoru (EHP). Od 1. listopadu 2016 je uvedení kódu BIC nepovinné rovněž v případě, že Vaše banka sídlí v zemi mimo eurozónu, avšak zároveň je členem EHP.

Podrobnější údaje o vztahu mezi příjemcem a plátcem, který je základem pro mandát k inkasu – pouze pro informační účely.

Název skutečného plátce: pokud provádíte platbu na základě dohody mezi {JMÉNO PŘÍJEMCE} a jinou osobou: _____

2. Zobrazení na výšku

ŽÁDOST O POJIŠTĚNÍ (DRUH)

NÁZEV POJIŠŤOVNY,

MĚSTO/OBEC

Tímto žádám o pojištění (DRUH)

(Místo pro text specificky se týkající společnosti).

Jméno a příjmení: _____

Ulice – název, číslo: _____

PSČ, město/obec: _____

Platba částky _____ EUR bude realizována formou inkasa SEPA (viz níže) ve prospěch

NÁZEV POJIŠŤOVNY, MĚSTO/OBEC (jednající jako příjemce)

Datum, místo a podpis: _____

Mandát k SEPA inkasu

Identifikační kód příjemce: BE340874654321

Reference mandátu (UMR): _____ (vyplní příjemce)

Podpisem tohoto mandátu opravňujete (A) {JMÉNO PŘÍJEMCE} k tomu, aby zasílal Vaší bance příkazy k odepsání prostředků z Vašeho účtu a (B) Vaši banku k odepsání prostředků z Vašeho účtu v souladu s příkazy {JMÉNO PŘÍJEMCE}. Součástí Vašich práv je oprávnění k vrácení peněžních prostředků Vaší bankou podle obchodních podmínek stanovených ve smlouvě s Vaší bankou. Žádost o vrácení musí být podána do 8 týdnů ode dne, kdy byly prostředky odepsány z Vašeho účtu. Vysvětlení Vašich práv týkajících se výše uvedeného mandátu Vám poskytne Vaše banka.

BIC*: _____

Č. účtu (ve formátu IBAN): _____

Datum, místo a podpis: _____

Druh platby: opakující se nebo jednorázová

* Od 1. února 2016 je uvedení BIC kódu Vaší banky nepovinné, pokud Vaše banka sídlí v zemi eurozóny, která je zároveň členem Evropského hospodářského prostoru (EHP). Od 1. listopadu 2016 je uvedení BIC kódu nepovinné rovněž v případě, že Vaše banka sídlí v zemi mimo eurozónu, avšak je zároveň členem EHP.

DŮLEŽITÉ:

(Místo pro specifický text týkající se společnosti).

3.2 Mandát k podnikatelskému SEPA inkasu jako součást kombinovaného formuláře

	SEPA Business-to-Business Direct Debit Mandate <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Mandate reference - to be completed by the creditor</small>	CREDITOR'S NAME & LOGO
<p>By signing this mandate form, you authorise (A) {NAME OF CREDITOR} to send instructions to your bank to debit your account and (B) your bank to debit your account in accordance with the instructions from {NAME OF CREDITOR}. This mandate is only intended for business-to-business transactions. You are not entitled to a refund from your bank after your account has been debited, but you are entitled to request your bank not to debit your account up until the day on which the payment is due. Please contact your bank for detailed procedures in such a case.</p>		
Your name	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Name of the debtor(s)</small>	
Your address	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Street name and number</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Postal code</small> <small>City</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Country</small>	
Your account number	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Account number - IBAN</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>BIC*</small> <small>* As of 1 February 2016, the provision of the BIC of your bank is optional if your bank is based in a euro zone country of the European Economic Area (EEA). From 1 November 2016, the BIC provision is also optional if your bank is based in a non-euro zone country of the EEA.</small>	
Creditor's name	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Creditor name</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Creditor Identifier</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Street name and number</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Postal code</small> <small>City</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Country</small>	
Type of payment	Recurrent payment <input type="checkbox"/> or One-off payment <input type="checkbox"/>	
City or town in which you are signing	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Location</small>	Date <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: inline-block; text-align: center; line-height: 15px;">D</div> <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: inline-block; text-align: center; line-height: 15px;">D</div> <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: inline-block; text-align: center; line-height: 15px;">M</div> <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: inline-block; text-align: center; line-height: 15px;">M</div> <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: inline-block; text-align: center; line-height: 15px;">Y</div> <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: inline-block; text-align: center; line-height: 15px;">Y</div>
Please sign here	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 30px; margin-bottom: 5px;"></div>	
<p>Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor - for information purposes only. <i>Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor - for information purposes only.</i></p>		
Debtor identification code	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Debtor identification code</small> <small>For business users: write any code number here which you wish to have quoted by your bank.</small>	
Person on whose behalf payment is made	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Name of the Debtor Reference Party: If you are making a payment in respect of an arrangement between {NAME OF CREDITOR} and another person (e.g. where you are paying the other person's bill) please write the other person's name here. If you are paying on your own behalf, leave blank.</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Identification code of the Debtor Reference Party</small>	
Party on whose behalf the Creditor collects the payment	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Name of the Creditor reference party: Creditor must complete this section if collecting payment on behalf of another party.</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Identification code of the Creditor Reference Party</small>	
In respect of the contract	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Identification number of the underlying contract</small> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin-bottom: 5px;"></div> <small>Description of contract</small>	
Please return to:	Creditor's use only	

4 Pokyny k překladu formulářů mandátů

Texty obsažené ve formulářích mandátů k SEPA inkasu byly přeloženy do všech jazyků společenství, přičemž tyto překlady byly podrobeny právní revizi na místní úrovni. Každá bankovní komunita dále přijala rozhodnutí, v jakém jazyce (jazycích) bude formuláře používat. Překlady jsou k dispozici na internetové stránce EPC:

<https://www.europeanpaymentscouncil.eu/other/core-sdd-mandate-translations>

<https://www.europeanpaymentscouncil.eu/other/sepa-b2b-dd-mandate-translations>

Cílem je zajistit, aby se používaly pouze schválené texty z jednoho autorizovaného zdroje, čímž bude zajištěna odpovídající úroveň srozumitelnosti a jistoty v tomto bodě. EPC proto doporučuje, aby se používaly pouze tyto překlady s cílem zajistit odpovídající úroveň kvality překladů formulářů mandátů. Dále se doporučuje, aby se v případech, kdy je to relevantní, používaly překlady specifické pro danou zemi, jestliže se stejný jazyk používá v různých zemích, avšak v rámci stejného jazyka existují různé překlady specifické pro konkrétní zemi (např. francouzská verze pro Francii, Lucembursko, Švýcarsko nebo Monako a francouzská verze pro Belgie).